

In Translation – Reflections, Refractions, Transformations

Edited by

Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Acknowledgements	IX
Contributors	XI
Introduction <i>Paul St-Pierre</i>	1
Part I. Translation studies in context	
Translation and society: The emergence of a conceptual relationship <i>Daniel Simeoni</i>	13
Language and translation: Contesting conventions <i>R. Anthony Lewis</i>	27
Translation studies, ethnography and the production of knowledge <i>Hélène Buzelin</i>	39
Trafficking in words: Languages, missionaries and translators <i>Probal Dasgupta</i>	57
Unsafe at any speed? Some unfinished reflections on the 'cultural turn' in translation studies <i>Rajendra Singh</i>	73
Part II. Writing and translation	
Translation and displacement: The life and works of Pierre Menard <i>Sukanta Chaudhuri</i>	87

Mark Twain vs. William-Little Hughes: The transformation of a great American novel <i>Judith Lavoie</i>	95
“A single brushstroke”: Writing through translation: Anne Carson <i>Sherry Simon</i>	107
Translation rights and the philosophy of translation: Remembering the debts of the original <i>Salah Basalamah</i>	117
Seeds of discontent: Re-creation and the bounds of ownership <i>Christi A. Merrill</i>	133
Part III. Contexts of translation	
Translation and social praxis in ancient and medieval India (With special reference to Orissa) <i>Debendra K. Dash and Dipti R. Pattanaik</i>	153
From regional into pan-Indian: Towards a heterographic praxis for postcolonial translation <i>Saji Mathew</i>	175
Revealing the “soul of which nation?”: Translated literature as cultural diplomacy <i>Luise von Flotow</i>	187
Language as sharp as a knife: Translation in ecological context <i>Mark Fettes</i>	201
Part IV. Culture(s) in translation	
Literally ambiguous: Issues of ambiguity and identity in the French translations of <i>Lazarillo de Tormes</i> <i>Marc Charron</i>	215
Translation terminable, interminable: Freud and Schleiermacher <i>Gabriel Moyal</i>	229
Translation and métissage <i>Alexis Nous</i>	245

Double take: Figuring the other and the politics of translation <i>Michael Cronin</i>	253
Translation as culture <i>Gayatri Chakravorty Spivak</i>	263
Translating culture vs. cultural translation <i>Harish Trivedi</i>	277
References	289
Index	309